Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Patrzcie nie zlekceważylibyście jednego z małych tych mówię bowiem wam że zwiastunowie ich w niebiosach przez cały patrzą na oblicze Ojca mojego w niebiosach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uważajcie, abyście nie gardzili żadnym z tych małych, gdyż mówię wam, że ich aniołowie\* w niebiosach zawsze widzą twarz mojego Ojca w niebie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Patrzajcie, nie zlekceważylibyście jednego (z) małych tych. Mówię bowiem wam, że zwiastunowie ich w niebiosach przez cały (czas) patrzą (na) oblicze Ojca mego w niebiosach. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Patrzcie nie zlekceważylibyście jednego (z) małych tych mówię bowiem wam że zwiastunowie ich w niebiosach przez cały patrzą (na) oblicze Ojca mojego w niebiosach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uważajcie, abyście nie gardzili żadnym z tych małych, gdyż mówię wam, że ich aniołowie w niebie mają stały dostęp do mojego Ojca, który tam przebywa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uważajcie, abyście nie gardzili żadnym z tych małych. Mówię wam bowiem, że ich aniołowie w niebie zawsze patrzą na oblicze mojego Ojca, który jest w niebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Patrzajcież, abyście nie gardzili żadnym z tych maluczkich; albowiem wam powiadam, iż Aniołowie ich w niebiesiech zawsze patrzą na oblicze Ojca mojego, który jest w niebiesiech. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Patrzcież, abyście nie wzgardzali jednego z tych małych: abowiem wam powiedam, iż Anjołowie ich w niebiesiech zawsze widzą oblicze ojca mego, który jest w niebiesiech. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Baczcie, żebyście nie gardzili żadnym z tych małych; albowiem powiadam wam: Aniołowie ich w niebie wpatrują się zawsze w oblicze Ojca mojego, który jest w niebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Baczcie, abyście nie gardzili żadnym z tych małych, bo powiadam wam, że aniołowie ich w niebie ustawicznie patrzą na oblicze Ojca mojego, który jest w niebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pamiętajcie, abyście nie gardzili żadnym z tych najmniejszych. Mówię wam bowiem, że ich aniołowie w niebie nieustannie oglądają oblicze Mojego Ojca, który jest w niebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pamiętajcie, żeby nie gardzić żadnym z tych małych, bo mówię wam, że ich aniołowie widzą ciągle oblicze mojego Ojca, który jest w niebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Uważajcie, by nie gardzić żadnym z tych małych; bo zapewniam was, że ich aniołowie patrzą bez przerwy w niebie na oblicze mojego Ojca, Tego w niebie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Miejcie się na baczności i nie pogardzajcie żadnym z tych prostodusznych ludzi; możecie być pewni, że ich aniołowie w niebie mają stały dostęp do mojego niebiańskiego Ojca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uważajcie, abyście nie pogardzali żadnym z tych maluczkich. Powiadam wam bowiem, że ich aniołowie zawsze widzą twarz mego Ojca w niebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стережіться, щоб ви не гордували жодним з цих малих; бо кажу вам, що їхні ангели на небі повсякчас бачать обличчя мого Небесного Батька. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Patrzcie żeby nie z góry na dół pogardliwie pomyślelibyście z umiarkowania z jednego z tych wiadomych małych tych właśnie; powiadam bowiem wam, że aniołowie onych w niebiosach przez-z wszystkiego czasu poglądają oblicze wiadomego ojca mego, tego w niebiosach. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uważajcie, abyście nie zlekceważyli żadnego z tych małych; bowiem powiadam wam, że ich aniołowie w niebiosach, zawsze patrzą na osobę mojego Ojca, który jest w niebiosach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Baczcie, żebyście nigdy nie gardzili żadnym z tych małych, bo mówię wam, że ich aniołowie w niebie nieustannie oglądają oblicze mojego Ojca w niebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Baczcie, żebyście nie gardzili ani jednym z tych małych; mówię wam bowiem, że ich aniołowie w niebie zawsze wpatrują się w oblicze mego Ojca, który jest w niebie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uważajcie, aby nie zlekceważyć nikogo z tych najmniejszych! Wiedzcie, że ich aniołowie stoją w niebie w pobliżu mego Ojca. |

1. 1) <x>10 48:16</x>; <x>230 34:8</x>; <x>230 91:11</x>; <x>510 12:15</x>; <x>650 1:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Każdy naród zdaje się mieć anioła (<x>340 10:13</x>, 20-21;<x>340 12:1</x>); każda wspólnota także (zob. Obj 2-3). Widzą (l. oglądają) twarz (βλέπουσιν τὸ πρόσωπον ), idiom: pozostają w bezpośredniej bliskości. [↑](#footnote-ref-3)